

## **Cymun Bendigaid**

23-28 Ionawr 2023 am 12.30pm

26 Ionawr am 2pm yn Eglwys y Groes

## **Gosber ar Gân**

23, 24 a 26 Ionawr 2023 am 5.30pm

## **Holy Eucharist**

23-28 January 2023 at 12.30pm

26 January at 2pm at Eglwys y Groes

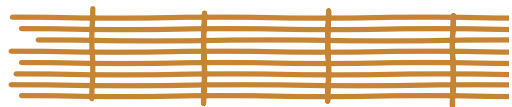
## **Choral Evensong**

23, 24 & 26 January 2023 at 5.30pm



Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

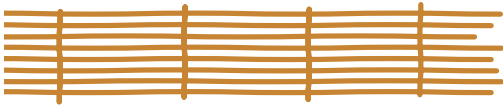
Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



Eglwys y  
Groes  
Maesgeirchen

*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwll o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Mae trefn ar gyfer Cymun Bendigaid yn dechrau dros y dudalen.

Mae trefn ar gyfer Gosber ar Gân yn dechrau ar dudalen 28.

## Buchedd Bangor

Mynnwch hefyd gopi o'n cylchgrawn, **Buchedd Bangor**, neu ei ddarllen o'r cod QR isod.



## Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

The order for Holy Eucharist begins over the page.

The order for Choral Evensong begins on page 28.

## Buchedd Bangor

Please also pick up a copy of our magazine, **Buchedd Bangor**, or read it at the QR code below.



# Cymun

**Y**n y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrrd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwranddo ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobraith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

# Eucharist

**A**t this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

# Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

**2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

**3** Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

**4** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

**Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.**



# Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

**3** Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

**4** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.**



# Trefn ar gyfer Cymun Bendigaid



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y Weddi Gasgl

## Introit | ar ddydd Mercher

Scio cui credidi, et certus sum, quia potens est depositum meum servare in illum diem. Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

### Cyfieithiad

*Mi wn pwy yr wyf wedi ymddiried ynddo, ac rwy'n gwbl sicr fod ganddo ef allu i gadw'n ddiogel hyd y Dydd hwnnw yr hyn a ymddiriedodd i'm gofal. O Dduw, yr wyt wedi fy chwilio a'm hadnabod. Gwyddost ti pa bryd y byddaf yn eistedd ac yn codi. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd, yn oes oesoedd. Amen.*

2 Timotheus 1:12; Salm 139:1-2

## Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

### Cyfarchiad

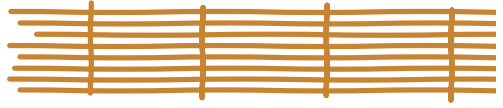
✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.  
**Amen.**

Gras a thangnfedd a fo gyda chwi.  
**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

“Byddaf yn dy fendithio trwy fy oes, ac yn codi fy nwylo mewn gweddi yn dy enw.”



# Order for Holy Eucharist



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

## Introit | on Wednesday

Scio cui credidi, et certus sum, quia potens est depositum meum servare in illum diem. Domine, probasti me, et cognovisti me: tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

### Translation

*I know the one in whom I have put my trust, and I am sure that he is able to guard until that day what I have entrusted to him. O God, you have searched me and known me. You know when I sit down and when I rise up. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.*

**2 Timothy 1:12; Psalm 139:1-2**

## Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

### Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

“I will bless you as long as I live and lift up my hands in your Name.”



## Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,  
ymbaratow'n gan adnabod ein pechodau,

ni sydd yn dy goflaid, O Dduw gyda ni,  
ond sy'n methu cyd-fyw â'n gilydd;  
ni sy'n moli dy gariad diderfyn, O Dduw gyda ni,  
ond sy'n syllu'n ddidrugaredd ar friw ac anghyfiawnder;  
ni sy'n hiraethu am dy ddyfod i'n calonnau, O Dduw gyda ni,  
ond yn amddifadu'n dyheu, ddaw'n llugoer at y rhodd.

Trugarha wrthym, O Dduw.

**Rydym wedi pechu yn dy erbyn.**

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

**A dyro i ni dy iachawdwriaeth.**

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl  
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

**Amen.**

## Kyrie eleison | ar ddydd Mercher

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Cyfieithiad*

*Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd  
trugarha.*

**Cerddoriaeth**

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

## Kyrie eleison | ar ddyddiau eraill

∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∿ Christe eleison. **R** Christe  
eleison. ∿ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison.

*Cyfieithiad*

*Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.*



## Pentience

As we gather to celebrate,  
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who are embraced by you, God with us,  
but who struggle to accept one another;  
we who praise your boundless love, God with us,  
but stare coldly at hurt and injustice;  
we who long for you to be born in our hearts, God with us,  
but whose desire falls short of the gift.

Have mercy on us, O God.

**For we have sinned against you.**

Show us, O God, your mercy.

**And grant us your salvation.**

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and  
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

**Amen.**

## Kyrie eleison | on Wednesday

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

### Translation

*Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have  
mercy.*

### Music

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

## Kyrie eleison | on other days

**℣** Kyrie eleison. **℟** **Kyrie eleison.** **℣** Christe eleison. **℟** **Christe  
eleison.** **℣** Kyrie eleison. **℟** **Kyrie eleison.**

### Translation

*Lord, have mercy. Christ, have mercy.*

## Gweddï Gasgl | ar ddydd Mercher

Gweddïwn.

**H**ollalluog Dduw, sydd trwy bregethu'r Apostol gwynfydedig Paul wedi peri i oleuni'r Efengyl dywynnu trwy'r holl fyd: caniatâ i ni, wrth goffau ei droedigaeth ryfeddol, ddangos ein diolchgarwch i ti am hyn trwy ddilyn yr athrawiaeth sanctaidd a ddysgwyd ganddo; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

**Amen.**

## Gweddï Gasgl | ar ddyddiau eraill

Gweddïwn.

**H**ollalluog a byth fywiol Dduw, y datguddir dy allu a'th ogoniant yn dy Fab Iesu Grist: adnewyddda a nertha ni â'th ras, fel y bo i ni, sy'n dy addoli yn dy Eglwys, dystiolaethu'n llawen i'th ogoniant yn y byd; trwy'r un Iesu Grist ein Gwardedwr.

**Amen.**

Eisteddwn



## Gair

### Salmyddiaeth

**Y** Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw; fy nwyllaw yn dy Enw gwiw.

**R̄ Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwyllaw yn dy Enw gwiw.**

Pam y mae'r cenhedloedd yn terfysgu a'r bobloedd yn cynllwyn yn ofer?

Y mae brenhinoedd y ddaear yn barod, a'r llywodraethwyr yn ymgynghori â'i gilydd yn erbyn Duw a'r eneiog:

**R̄ Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwyllaw yn dy Enw gwiw.**

Fe chwardd yr un sy'n eistedd yn y nefoedd; y mae Duw yn eu gwatwar.



## Collect | on Wednesday

Let us pray.

**A**lmighty God, who, through the preaching of the blessed Apostle Paul, has caused the light of the Gospel to shine throughout the world: grant, we beseech you, that having his wonderful conversion in remembrance, we may show forth our thankfulness unto you for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

## Collect | on other days

Let us pray.

**A**lmighty and ever-living God, whose power and glory are revealed in your Son Jesus Christ: renew and strengthen us with your grace, that we who worship you in your Church, may joyfully witness to your glory in the world; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

We sit



## Word

### Psalmody

**V** I lift up my hands in your Name.

**R:** I lift up my hands in your Name.

O God, you are my God; eagerly I seek you; my soul thirsts for you, my flesh faints for you, as in a barren and dry land where there is no water.

Therefore I have gazed upon you in your holy place, that I might behold your power and your glory.

**R:** I lift up my hands in your Name.

For your loving-kindness is better than life itself; my lips shall give you praise.



Yna llefara wrthynt a'u dychryn o lid a dicter: "Yr wyf fi wedi gosod fy mrenin ar Seion, fy mynydd sanctaidd."

**R̄ Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwyllaw yn dy Enw gwiw.**

Adroddaf am ddatganiad Duw. Dywedodd wrthyf, "Fy mab wyt ti, myfi a'th genhedlodd di heddiw;

Gofyn, a rhoddaf iti'r cenhedloedd yn etifeddiaeth, ac eithafoedd daear yn eiddo iti."

**R̄ Fel hyn y'th folaf tra bwyf byw;  
fy nwyllaw yn dy Enw gwiw.**

Salm 63:1-6

## Darlleniad

Darlleniad o'r Lythyr Cyntaf Sant Ioan.

**G**aredigion: Yr hyn oedd o'r dechreuad, yr hyn yr ydym wedi ei glywed, yr hyn yr ydym wedi ei weld â'n llygaid, yr hyn yr edrychasom arno, ac a deimlodd ein dwylo, ynglyn â gair y bywyd, dyna'r hyn yr ydym yn ei gyhoeddi. Amlygwyd y bywyd hwn; ac yr ydym wedi gweld, ac yr ydym yn tystiolaethu ac yn cyhoeddi i chwi y bywyd tragwyddol a oedd gyda'r Tad ac a amlygwyd i ni. Yr hyn yr ydym wedi ei weld a'i glywed, yr ydym yn ei gyhoeddi i chwi hefyd, er mwyn i chwithau gael cymundeb â ni. Ac yn wir, y mae ein cymundeb ni gyda'r Tad a chyda'i Fab ef, lesu Grist. Ac yr ydym ni'n ysgrifennu hyn er mwyn i'n llawenydd fod yn gyflawn.

Clywch air bywyd i'n byd.

**Diolch a fo i Dduw.**

1 Ioan 1:1-4

Codwn ar ein traed

So will I bless you as long as I live and lift up my hands in your Name.

**R: I lift up my hands in your Name.**

My soul is content, as with marrow and fatness, and my mouth praises you with joyful lips,

When I remember you upon my bed, and meditate on you in the night watches.

**R: I lift up my hands in your Name.**

**Psalm 63:1-6**

## Reading

A reading from the First Letter of Saint John.

**D**early beloved: We declare to you what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked at and touched with our hands, concerning the word of life – this life was revealed, and we have seen it and testify to it, and declare to you the eternal life that was with the Father and was revealed to us – we declare to you what we have seen and heard so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with his Son Jesus Christ. We are writing these things so that our joy may be complete.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

**1 John 1:1-4**

**We stand**

## Efengyl

Ŵ Haleliwia. **R: Haleliwia.** Ŵ Beth sydd a fynni di â mi? Nid yw f'awr i wedi dod eto. **R: Haleliwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Marc.

**Gogoniant i ti, O Grist.**

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Ioan.

**Gogoniant i ti, O Grist.**

**B**ryd hynny: Yr oedd priodas yng Nghana Galilea, ac yr oedd mam Iesu yno. Gwahoddwyd Iesu hefyd, a'i ddisgyblion, i'r briodas. Pallodd y gwin, ac meddai mam Iesu wrtho ef, "Nid oes ganddynt win." Dywedodd Iesu wrthi hi, "Wraig, beth sydd a fynni di â mi? Nid yw f'awr i wedi dod eto." Dywedodd ei fam wrth y gwasanaethyddion, "Gwnewch beth bynnag a ddywed wrthyhch." Yr oedd yno chwech o lestri carreg i ddal dwr, wedi eu gosod ar gyfer defod glanhad yr Iddewon, a phob un yn dal ugain neu ddeg ar hugain o alwyni. Dywedodd Iesu wrthynt, "Llanwch y llestri â dwr," a llanwasant hwy hyd yr ymyl. Yna meddai wrthynt, "Yn awr tynnwch beth allan ac ewch ag ef i lywydd y wledd." A gwnaethant felly. Profodd llywydd y wledd y dwr, a oedd bellach yn win, heb wybod o ble'r oedd wedi dod, er bod y gwasanaethyddion a fu'n tynnu'r dwr yn gwybod. Yna galwodd llywydd y wledd ar y priodfab ac meddai wrtho, "Bydd pawb yn rhoi'r gwin da yn gyntaf, ac yna, pan fydd pobl wedi meddwi, y gwin salach; ond yr wyt ti wedi cadw'r gwin da hyd yn awr." Gwnaeth Iesu hyn, y cyntaf o'i arwyddion, yng Nghana Galilea; amlygodd felly ei ogoniant, a chredodd ei ddisgyblion ynddo.

Dyma Efengyl ein Gwaredwr.

**Moliant i ti, O Grist.**

Ioan 2:1-11

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

## Gospel

∿ Alleluia. **R: Alleluia.** ∿ What concern is that to you and to me? My hour has not yet come. **R: Alleluia.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Mark.

**Glory to you, O Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: There was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water-jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

John 2:1-11

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

## Bwriad

Gweddïwn.

### Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,  
[er anrhydedd dy sant, N,]  
ac er budd y byw a'r meirw,  
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

**R̥ Gwrando ein gweddi.**

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau  
[dros bawb sy'n glâf,  
yn eu msgg ...;  
dros diweddar ymadawedig,  
yn eu msgg ...;  
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,  
yn eu msgg ...].

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

**R̥ Gwrando ein gweddi.**

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y  
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y  
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar  
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt  
fel dy Waed er mwyn y byd.

Ŵ O Dduw, yn dy drugaredd,

**R̥ Gwrando ein gweddi.**

Ŵ Gyr dy olau, moes dy wir,  
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R̥ Yna yr âf at allor Duw,  
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**



## Intention

Let us pray.

### We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,  
[*in honour of your saint, N,*]  
and for the benefit of all the living and the departed,  
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers  
[*for those who are unwell,  
among them ...;  
for the recently departed,  
among them ...;  
and for those whose year's mind falls at this time,  
among them ...*].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,  
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,  
to the God of my joy and gladness.**

# Cymun

## Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

## Offrwm | ar ddydd Mercher

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

*Cyfieithiad*

*Y mae dy gyfeillion yn ormod o anrhydedd i mi,  
O Dduw, a'u harweinyddiaeth hwy yn ormod.*

**Salm 139:17**

## Offrwm | pob dydd

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

**Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.**

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

**Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.**

## Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Dyrchefwch eich calonnau.

**Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Oherwydd trwy arweiniad seren datgelaist ef i'r byd ar ffurf ddynol, fel, wrth ei ddilyn ef, y dygir ni allan o dywyllwch i'w oleuni ardderchog.

# Sacrament

## Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

## Offertory | on Wednesday

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus, nimis confortatus est principatus eorum.

*Translation*

*Your friends are too honored for me, O God, and their leadership is too strengthened.*

**Psalm 139:17**

## Offertory | every day

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Because by the leading of a star you have revealed him to the world in human form, that in following him we are brought out of darkness into his marvellous light.

Felly, gyda llu'r angyllion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

## ar ddydd Mercher

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad fel isod

**Cerddoriaeth**

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

## ar ddyddiau eraill

**Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd,  
Duw gallu a nerth,  
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.  
Hosanna yn y goruchaf.**

**✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.  
Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

### on Wednesday

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation as below

Music

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

### on other days

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

**Bu farw Crist.**

**Atgyfododd Crist.**

**Daw Crist mewn gogoniant.**

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewyddu ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynndo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

**Gweddi'r Arglwydd**

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. **Amen.**

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

**We remain standing**

### **Lord's Prayer**

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

**O**ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.  
**Amen.**

## Tangnefedd

Yn dy eni di, O Dduw, aileniir y byd; dy gorff toredig yn gyflawn yn adnewyddiad dy greadigaeth.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

### **A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

## Torri | ar ddydd Mercher

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad fel isod

**Cerddoriaeth**

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

## Torri | ar ddyddiau eraill

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
dyro inni dangnefedd.**

## Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyloch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed



## Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.

**And keep you in the love of Christ.**

We share a sign of Peace.

## Breaking | on Wednesday

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Translation as below

**Music**

Missa VII "Kyrie Rex splendens"

## Breaking | on other days

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
grant us peace.**

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

## Brawddeg y Cymun | ar ddydd Mercher

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam aeternam possidebitis.

### Cyfieithiad

*Yn wir, 'rwy'n dweud wrthyich, phob un a adawodd pob peth er mwyn fy enw i, caiff dderbyn ganwaith cymaint ac etifeddu bywyd tragwyddol.*

**Mathew 19:28-29**

## Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

### Gweddî Ôl-Gymun

Gweddîwn.

### Codwn ar ein traed

**D**uw ein Tad, daeth dy Air i'n plith ym Mhlentyn Sanctaidd Bethlehem: bydded i oleuni ffydd oleuo ein calonnau a disgleirio yn ein geiriau a'n gweithredoedd; trwyddo ef sy'n Grist y Gwardedwr.

**Amen.**



## Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

**B**ydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol, trwy gymryd ein crawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

Awn ymaith mewn tangnefedd.

**Yn Enw Crist. Amen.**

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael



## Communion sentence | on Wednesday

Amen dico vobis: quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis me, centuplum accipietis, et vitam aeternam possidebitis.

### Translation

*Truly I tell you, everyone who has left all things, for my name's sake, will receive a hundredfold, and will inherit eternal life.*

**Matthew 19:28-29**

## Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

### Post-Communion Prayer

Let us pray.

### We stand

**G**od our Father, whose Word has come among us in the Holy Child of Bethlehem: may the light of faith illumine our hearts and shine in our words and deeds; through him who is Christ the Saviour.

**Amen.**



## Departing

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

**C**hrist, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the Name of Christ. Amen.**

**We remain standing until the priest has departed**

# Yn y Gosber

**M**ae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

# At Evensong

**T**he service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

# Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

**2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

**3** Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

**4** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

**Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.**



# Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

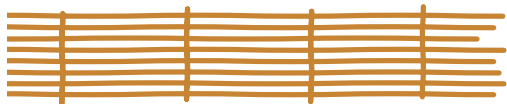
**3** Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

**4** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.**



# Trefn ar gyfer Gosber ar Gân *Order for Choral Evensong*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



# Cynnull *Gathering*

## Deisyfiadau *Preces*

Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R̄ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R̄ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R̄ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Y Molwch yr lôr.

R̄ Addolwn ein Duw.

### *Translation*

Y ✕ *O Lord, open thou our lips. R̄ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✕ O God, make speed to save us. R̄ O Lord, make haste to help us. Y Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R̄ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y Praise ye the Lord. R̄ The Lord's name be praised.*

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday**

Plaengan | Plainsong

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday**

Peter Aston (1938-2013)

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday**

Bernard Rose (1916-1996)

## Brawddeg *Sentence*

"Byddaf yn dy fendithio trwy fy oes, ac yn codi fy nwylo mewn gweddi yn dy enw."

### *Translation*

*"I will bless you as long as I live and lift up my hands in your Name."*

Eisteddwn | **We sit**

# Gair Word

## Salmyddiaeth | ar ddydd Llun Psalmody | on Monday

I will give thanks unto thee O Lord with my whole heart: even before the gods will I sing praises unto thee.

I will worship toward thy holy temple and praise thy name, because of thy loving-kindness and truth: for thou hast magnified thy name and thy word above all things.

When I called upon thee thou heardest me: and gavest me increase of strength.

All the kings of the earth shall praise thee O Lord: when they have heard the words of thy mouth.

Yea they shall sing of the ways of the Lord: that great is the glory of the Lord.

For though the Lord be high, yet hath he respect unto the lowly: as for the proud, he humbleth them from afar.

Though I walk in the midst of trouble, yet shalt thou preserve me: thou shalt stretch forth thy hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

The Lord shall fulfil his purpose for me; thy mercy Lord endureth for ever: leave not unfinished the work of thine own hands.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 138**  
**Cerddoriaeth | Music**  
George John Bennett (1863-1930)

### Eisteddwn | We sit



## **Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday**

Praise ye the Lord. O sing unto the Lord a new song: praise him in the assembly of his servants.

Let Israel rejoice in him that made him: and let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with timbrel and harp.

For the Lord hath pleasure in his people: and giveth victory to them that are oppressed.

Let the godly be joyful with glory: let them rejoice upon their beds.

Let the praises of God be in their mouth: and a twoedged sword in their hands,

To inflict vengeance on the nations: and punishment on the peoples,

To bind their kings in chains: and their nobles with links of iron,

To execute upon them the judgement that hath been written: such honour have all his servants. Praise ye the Lord.

### **Codwn ar ein traed | We stand**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 149**

**Cerddoriaeth | Music**

Thomas Attwood Walmisley (1814-1856)

### **Eisteddwn | We sit**



## Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

The earth is the Lord's and all that therein is: the compass of the world and they that dwell therein.

For he hath founded it upon the seas: and established it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord: or who shall stand in his holy place?

He that hath clean hands and a pure heart: and that hath not set his mind upon vain things, nor sworn to his neighbour deceitfully.

He shall receive blessing from the Lord: and recompense from the God of his salvation.

Such is the portion of them that seek him: even of them that seek thy face O God of Jacob.

Lift up your heads O ye gates, and be ye lift up ye everlasting doors: that the King of glory may come in.

"Who is the King of glory?": "It is the Lord strong and mighty, even the Lord mighty in battle."

Lift up your heads O ye gates, and be ye lift up ye everlasting doors: that the King of glory may come in.

"Who is the King of glory?": "Even the Lord of hosts, he is the King of glory."

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 24**

**Cerddoriaeth | Music**

Norman Warren (1934-2019); George Job Elvey (1816-1893)

### Eisteddwn | We sit

Yma y mae yn dechrau deuddegfed adnod pennod gyntaf Llyfr y Proffwyd Habacuc.

**Y**r oracl a dderbyniodd Habacuc y proffwyd mewn gweledigaeth: Onid wyt ti erioed, O fy Nuw sanctaidd na fyddi farw? O Dduw, ti a'u penododd i farn; O Graig, ti a'u dewisodd i ddwyn cerydd. Ti, sydd â'th lygaid yn rhy bur i edrych ar ddrwg, ac na elli oddef camwri, pam y goddefi bobl dwyllodrus, a bod yn ddistaw pan fydd y drygionus yn traflyncu un mwy cyfiawn nag ef ei hun? Pam y gwnei bobl fel pysgod y môr, fel ymlusgiaid heb neb i'w rheoli? Coda hwy i fyny â bach, bob un ohonynt, a'u dal mewn rhwydau, a'u casglu â llusgrwydau; yna mae'n llawenhau ac yn gorfoleddu, yn cyflwyno aberth i'w rhwydau ac yn aroglarthu i'r llusgrwydau, am mai trwyddynt hwy y caiff fyw'n fras a bwyta'n foethus. A ydyw felly i wagio'r rhwydau'n ddiddiwedd, a lladd cenhedloedd yn ddidostur? Safaf ar fy nisgwylfa, a chymryd fy safle ar y tŵr; syllaf i weld beth a ddywed wrthyf, a beth fydd ei ateb i'm cwyn. Atebodd y Sanctaidd Un fi: "Ysgrifenna'r weledigaeth, a gwna hi'n eglur ar lechen, fel y gellir ei darllen wrth redeg."

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

**Translation**

*The oracle that the prophet Habakkuk saw: Are you not from of old, O my God, my Holy One? You shall not die. O God, you have marked them for judgement; and you, O Rock, have established them for punishment. Your eyes are too pure to behold evil, and you cannot look on wrongdoing; why do you look on the treacherous, and are silent when the wicked swallow those more righteous than they? You have made people like the fish of the sea, like crawling things that have no ruler. The enemy brings all of them up with a hook; he drags them out with his net, he gathers them in his seine; so he rejoices and exults. Therefore he sacrifices to his net and makes offerings to his seine; for by them his portion is lavish, and his food is rich. Is he then to keep on emptying his net, and destroying nations without mercy? I will stand at my watch-post, and station myself on the rampart; I will keep watch to see what he will*

*say to me, and what he will answer concerning my complaint. Then the Holy One answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it.*

**Habacuc | Habakkuk 1:12 – 2:2**

## **Llith | ar ddydd Mawrth Lesson | on Tuesday**

Yma y mae yn dechrau deugain ac nawfed bennod Llyfr y Proffwyd Eseaia.

**D**yma'r hyn a ddywed y Sanctaidd Un: Gwrandewch arnaf, chwi ynysoedd, rhowch sylw, chwi bobl o bell. Galwodd y Sanctaidd Un fi o'r groth; o fru fy mam fe'm henwodd. Gwnaeth fy ngenau fel cleddyf llym, a'm cadw yng nghysgod ei law; gwnaeth fi yn saeth loyw, a'm cuddio yng nghawell ei saethau. Dywedodd wrthyf, "Fy ngwas wyt ti; ynot ti, Israel, y caf ogoniant." Dywedais innau, "Llafuriais yn ofer, a threuliais fy nerth i ddim; er hynny y mae fy achos gyda'r Bywiol Un a'm gwobr gyda'm Duw." Ac yn awr, llefarodd y Bythol Un, a'm lluniodd o'r groth yn was iddo, i adfer Jacob iddo a chasglu Israel ato, i'm gogoneddu yng ngŵydd y Sanctaidd Un, am fod fy Nuw yn gadernid i mi. Dywedodd, "Peth bychan yw i ti fod yn was i mi, i godi llwythau Jacob ar eu traed, ac adfer rhai cadwedig Israel; fe'th wnaif di yn oleuni i'r cenedloedd, i'm hiachawdwriaeth gyrraedd hyd eithaf y ddaear." Fel hyn y dywed y Bywiol Un, Gwaredydd Israel, a'i Sanct, wrth yr un a ddirmygir ac a ffeiddir gan bobloedd, wrth gaethwas y trahaus: "Bydd brenhinoedd yn sefyll pan welant, a'r tywysogion yn ymgrymu, o achos y Bythol Un, sy'n ffyddlon, a Sanct Israel, a'th ddewisodd di." Fel hyn y dywed y Sanctaidd Un: "Atebaf di yn adeg ffafwr, a'th gynorthwyo ar ddydd iachawdwriaeth; cadwaf di, a'th osod yn gyfamod i'r bobl; adferaf y tir a rhannu'r tiroedd anrhaith yn etifeddiaeth; a dywedaf wrth y carcharorion, 'Ewch allan', ac wrth y rhai mewn tywyllwch, 'Dewch i'r golau'. Cânt bori ar fin y ffyrdd a chael porfa ar y moelydd. Ni newynant ac ni sychedant, ni fydd gwres na haul yn eu taro, oherwydd un sy'n tosturio wrthynt sy'n eu harwain, ac yn eu tywys at ffynhonnau o ddŵr. Gwnaf bob mynydd yn ffordd, a llenwi o dan fy llwybrau. Y mae rhai yn dod o bell, a rhai o'r gogledd a'r gorllewin, ac eraill o wlad Sinim." Cânt, nefoedd; gorfoledda, ddaear; bloeddiwch ganu, fynyddoedd. Canys y mae'r Bythol Un yn cysuro ei bobl, ac yn tosturio wrth ei drueiniaid.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

*Thus says the Holy One: Listen to me, O coastlands, pay attention, you peoples from far away! The Holy One called me before I was born, while I was in my mother's womb he named me. He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away. And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." But I said, "I have laboured in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the Living One, and my reward with my God." And now the Eternal One says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honoured in the sight of the Holy One, and my God has become my strength — he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth." Thus says the Living One, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Eternal One, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you." Thus says the Holy One: In a time of favour I have answered you, on a day of salvation I have helped you; I have kept you and given you as a covenant to the people, to establish the land, to apportion the desolate heritages; saying to the prisoners, "Come out", to those who are in darkness, "Show yourselves." They shall feed along the ways, on all the bare heights shall be their pasture; they shall not hunger or thirst, neither scorching wind nor sun shall strike them down, for he who has pity on them will lead them, and by springs of water will guide them. And I will turn all my mountains into a road, and my highways shall be raised up. Lo, these shall come from far away, and lo, these from the north and from the west, and these*

*from the land of Syene. Sing for joy, O heavens, and exult, O earth; break forth, O mountains, into singing! For the Eternal One has comforted his people, and will have compassion on his suffering ones.*

**Eseia | Isaiah 49:1-13**

## **Llith | ar ddydd Iau Lesson | on Thursday**

Yma y mae yn dechrau trydedd adnod ail bennod Llyfr y Proffwyd Habacuc.

**Y**r oracl a dderbyniodd Habacuc y proffwyd mewn gweledigaeth: “Fe ddaw eto weledigaeth yn ei hamser — daw ar frys i’w chyflawni, a heb ball. Yn wir nid oeda; disgwyl amdani, oherwydd yn sicr fe ddaw, a heb fethu. Yr un nad yw ei enaid yn uniawn sy’n ddi-hid, ond bydd y cyfiawn fyw trwy ei ffyddlondeb.” Y mae cyfoeth yn dwyllodrus, yn gwneud rhywun yn falch a di-ddal; y mae yntau’n lledu ei safn fel Sheol, ac fel marwolaeth yn anniwall, yn casglu’r holl genhedloedd iddo’i hun ac yn cynnull ato’r holl bobloedd. Oni fyddant i gyd yn adrodd dychan yn ei erbyn, ac yn ei watwar yn sbeitlyd a dweud, “Gwae’r sawl sy’n pentyrru’r hyn nad yw’n eiddo iddo, ac yn cadw iddo’i hun wystl y dyledwr.” Oni chyfyd dy echwynwyr yn sydyn, ac oni ddeffry’r rhai sy’n dy ddychryn, a thithau’n syrthio’n ysglyfaeth iddynt? Am i ti dy hun ysbeilio cenedloedd lawer, bydd gweddill pobloedd y byd yn dy ysbeilio di, o achos y tywallt gwaed a’r anrheithio ar y tir a’r ddinas a’i holl drigolion. Gwae’r sawl a gais enillion drygionus i’w feddiant, er mwyn gosod ei nyth yn uchel, a’i waredu ei hun o afael blinder. Cynlluniaist warth i’th dŷ dy hun trwy dorri ymaith bobloedd lawer, a pheryglait dy einioes dy hun. Oherwydd gwaedda’r garreg o’r mur, ac etyb trawst o’r gwaith coed. Gwae’r sawl sy’n adeiladu dinas trwy waed, ac yn sylfaenu dinas ar anghyfiawnder. Wele, onid oddi wrth Dduw y lluoedd y daw hyn: fod pobloedd yn llafurio i ddim ond tân, a chenhedloedd yn ymdrechu i ddim o gwbl? Oherwydd llenwir y ddaear â gwybodaeth o ogoniant Duw, fel y mae’r dyfroedd yn llenwi’r môr. Gwae’r sawl sy’n gwneud i’w gymydog yfed o gwpan ei lid, ac yn ei feddwi er mwyn cael gweld ei noethni. Byddi’n llawn o warth, ac nid o ogoniant. Yf dithau nes y byddi’n simsan. Atat ti y daw cwpan deheulaw Duw, a bydd dy warth yn fwy na’th ogoniant. Bydd y trais a wnaed yn Lebanon yn dy oresgyn, a dinistr yr anifeiliaid yn dy arswydo, o achos y tywallt gwaed a’r anrheithio ar y tir a’r ddinas a’i holl drigolion. Pa fudd

i'w wneuthurwr yw'r eilun a luniodd? Nid yw ond delw dawdd a dysgwr celwydd. Er bod y gwneuthurwr yn ymddiried yn ei waith, nid yw'n gwneud ond delwau mud. Gwae'r sawl a ddywed wrth bren, "Deffro", ac wrth garreg fud, "Ymysgwyd". Y mae wedi ei amgylchu ag aur ac arian, ond nid oes dim anadl ynddo. Ond y mae Duw yn ei deml sanctaidd; bydded i'r holl ddaear ymdawelu ger ei fron.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

#### Translation

*There is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith. Moreover, wealth is treacherous; the arrogant do not endure. They open their throats wide as Sheol; like Death they never have enough. They gather all nations for themselves, and collect all peoples as their own. Shall not everyone taunt such people and, with mocking riddles, say about them, "Alas for you who heap up what is not your own!" How long will you load yourselves with goods taken in pledge? Will not your own creditors suddenly rise, and those who make you tremble wake up? Then you will be booty for them. Because you have plundered many nations, all that survive of the peoples shall plunder you — because of human bloodshed, and violence to the earth, to cities and all who live in them. "Alas for you who get evil gain for your houses, setting your nest on high to be safe from the reach of harm!" You have devised shame for your house by cutting off many peoples; you have forfeited your life. The very stones will cry out from the wall, and the plaster will respond from the woodwork. "Alas for you who build a town by bloodshed, and found a city on iniquity!" Is it not from the God of hosts that peoples labour only to feed the flames, and nations weary themselves for nothing? But the earth will be filled with the knowledge of the glory of God, as the waters cover the sea. "Alas for you who make your neighbours drink, pouring out your wrath until they are drunk, in order to*

*gaze on their nakedness!" You will be sated with contempt instead of glory. Drink, you yourself, and stagger! The cup in God's right hand will come around to you, and shame will come upon your glory! For the violence done to Lebanon will overwhelm you; the destruction of the animals will terrify you — because of human bloodshed and violence to the earth, to cities and all who live in them. What use is an idol once its maker has shaped it — a cast image, a teacher of lies? For its maker trusts in what has been made, though the product is only an idol that cannot speak! Alas for you who say to the wood, "Wake up!" to silent stone, "Rouse yourself!" Can it teach? See, it is plated with gold and silver, and there is no breath in it at all. But God is in his holy temple; let all the earth keep silence before him!*

**Habacuc | Habakkuk 2:3-20**

## Magnificat

**Codwn ar ein traed | We stand**



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday**  
**Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,**  
Thomas Morley (1557-1602)

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday**  
**Gwasanaeth Swydd Berk | Berkshire Service,** Malcolm Archer

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday**  
**Gwasanaeth Hwyrrol yn F | Evening Service in F,**  
Harold Darke (1888-1976)



Llith | ar ddydd Llun Lesson | on Monday

Here begins the twelfth verse of the twenty-second chapter of the Revelation to Saint John the Divine.

**B**ehold: "See, I am coming soon; my reward is with me, to repay according to everyone's work. I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end." Blessed are those who wash their robes, so that they will have the right to the tree of life and may enter the city by the gates. Outside are the dogs and sorcerers and fornicators and murderers and idolaters, and everyone who loves and practises falsehood. "It is I, Jesus, who sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star." The Spirit and the bride say, "Come." And let everyone who hears say, "Come." And let everyone who is thirsty come. Let anyone who wishes take the water of life as a gift. I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add to that person the plagues described in this book; if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away that person's share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book. The one who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen. Come, Christ Jesus! The grace of Jesus Christ be with all the saints. Amen.

Here ends the Second Lesson.

**Datguddiad | Revelation 22:12-21**



Here begins the third verse of the twenty-second chapter of the Acts of the Holy Apostles.

**N**ow: Paul said: "I am a Jew, born in Tarsus in Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, educated strictly according to our ancestral law, being zealous for God, just as all of you are today. I persecuted this Way up to the point of death by binding both men and women and putting them in prison, as the high priest and the whole council of elders can testify about me. From them I also received letters to the brothers in Damascus, and I went there in order to bind those who were there and to bring them back to Jerusalem for punishment. While I was on my way and approaching Damascus, about noon a great light from heaven suddenly shone about me. I fell to the ground and heard a voice saying to me, 'Saul, Saul, why are you persecuting me?' I answered, 'Who are you?' Then he said to me, 'I am Jesus of Nazareth whom you are persecuting.' Now those who were with me saw the light but did not hear the voice of the one who was speaking to me. I asked, 'What am I to do?' The Holy One of God said to me, 'Get up and go to Damascus; there you will be told everything that has been assigned to you to do.' Since I could not see because of the brightness of that light, those who were with me took my hand and led me to Damascus. A certain Ananias, who was a devout man according to the law and well spoken of by all the Jews living there, came to me; and standing beside me, he said, 'Brother Saul, regain your sight!' In that very hour I regained my sight and saw him. Then he said, 'The God of our ancestors has chosen you to know his will, to see the Righteous One and to hear his own voice; for you will be his witness to all the world of what you have seen and heard. And now why do you delay? Get up, be baptized, and have your sins washed away, calling on his name.'"

Here ends the Second Lesson.

**Actau | Acts 22:3-16**

Here begins the Acts of the Holy Apostles.

**N**ow: In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them over the course of forty days and speaking about the kingdom of God. While staying with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This", he said, "is what you have heard from me; for John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit not many days from now." So when they had come together, they asked him, "Teacher, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up towards heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up towards heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Here ends the Second Lesson.

**Actau | Acts 1:1-11**



## Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday**

**Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,**

Thomas Morley (1557-1602)

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday**

**Gwasanaeth Swydd Berk | Berkshire Service, Malcolm Archer**

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday**

**Gwasanaeth Hwyl yn F | Evening Service in F,**

Harold Darke (1888-1976)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion **Apostles' Creed**

I believe in God

**the Father Almighty,**

**Maker of heaven and earth:**

**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**

**who was conceived by the Holy Ghost,**

**born of the Virgin Mary,**

**suffered under Pontius Pilate,**

**was crucified, dead, and buried;**

**he descended into hell;**

**the third day he rose again from the dead,**

**he ascended into heaven,**

**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**

**from thence he shall come to judge**

**the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;**

**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;**

**the forgiveness of sins;**

**✠ the Resurrection of the body,**

**and the Life everlasting.**

**Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

# Gweddïau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

### ar ddydd Mawrth | on Tuesday

**H**ollalluog Dduw, sydd trwy bregethu'r Apostol gwynfydedig Paul wedi peri i oleuni'r Efengyl dywynnu trwy'r holl fyd: caniatâ i ni, wrth goffau ei droedigaeth ryfeddol, ddangos ein diolchgarwch i ti am hyn trwy ddilyn yr athrawiaeth sanctaidd a ddysgwyd ganddo; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

### ar ddyddiau eraill | on other days

**H**ollalluog a byth fywiol Dduw, y datguddir dy allu a'th ogoniant yn dy Fab Iesu Grist: adnewyddda a nertha ni â'th ras, fel y bo i ni, sy'n dy addoli yn dy Eglwys, dystiolaethu'n llawen i'th ogoniant yn y byd; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr. Amen.

### pob dydd | every day

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

*Almighty God, who, through the preaching of the blessed Apostle Paul, has caused the light of the Gospel to shine throughout the world: grant, we beseech you, that having his wonderful conversion in remembrance, we may show forth our thankfulness unto you for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Saviour. Amen.  
/ Almighty and ever-living God, whose power and glory are revealed in your Son Jesus Christ: renew and strengthen us with your grace, that we who worship you in your Church, may joyfully witness to your glory in the world; through the same Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday**

Plaengan | Plainsong

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday**

Peter Aston (1938-2013)

**Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday**

Bernard Rose (1916-1996)

## Gweddï Waddol **Foundation Prayer**

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

**O**Deiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

**Amen.**

**Eisteddwn | We sit**

## Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

Domine, Jesu Christe, qui me creasti, redemisti, et preordinasti ad hoc quod sum, tu scis quid de me facere vis; fac de me secundum voluntatem tuam cum misericordia. Amen.

### Cyfiethiad

*Arglwydd Iesu Grist, yr hwn a'm creodd i, a'm prynodd, ac a'm rhag-ordeiniodd i'r hyn ydwyf, ti a wyddost beth a fyddi di â mi; gwna â mi yn ôl dy ewyllys yn drugarog. Amen.*

### Translation

*Lord Jesus Christ, who created, redeemed, and preordained me to be this that I am, you know what you wish to do with me; do with me in accordance with your will, with mercy. Amen.*

### Geiriau | Words

Harri | Henry VI (1421-1471)

### Cerddoriaeth | Music

Henry Ley (1887-1962)

## Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Say to them that are of a fearful heart, be strong, fear not: Behold, your God will come with vengeance, even God with a recompense; he will come and save you.

### Geiriau | Words

Eseia | Isaiah 35:4

### Cerddoriaeth | Music

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)



## Anthem | ar ddydd Iau | on Thursday

And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea. And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

### Geiriau | Words

Salm | Psalm 119:1

### Cerddoriaeth | Music

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

## Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwardedwr.

**Amen.**

### Translation

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn | ar ddydd Llun **Hymn** | on Monday



**G**lory to thee, my God, this night,  
for all the blessings of the light:  
keep me, O keep me, King of kings,  
beneath thy own almighty wings.

Er mwyn dy annwyl Fab dy hun,  
O maddeu 'meiau mawr bob un,  
fel cyn yr hunwyf b'wyf o hyd,  
mewn hedd â thi, fy hun a'r byd.

Teach me to live, that I may dread  
the grave as little as my bed;  
teach me to die, that so I may  
rise glorious at the awful day.

Gwna i mi orffwys heno o hyd  
yn dawel dan dy adain glyd  
a dod yn wiw at doriad wawr  
i foli'n fwy fy Arglwydd mawr.

Praise God, from whom all blessings flow;  
praise him, all creatures here below;  
praise him above, ye heavenly host:  
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Translation

*For the sake of thy own dear Son, O forgive my great faults every one, that before I sleep I will be always, in peace with thee, myself and the world. / Make me rest tonight always quietly under thy cosy wings and come worthily at the break of dawn to praise evermore my great Lord.*

**Geiriau | Words**

Thomas Ken (1637-1711)

**Cyfieithiad | Translation**

o | from "Grawn-Sypiau Canaan" (1829)

**Cerddoriaeth | Music | "Tallis's Canon"**

Thomas Tallis (c.1505-1585)

Emyn | ar ddydd Mawrth **Hymn | on Tuesday**



**A** heavenly splendour from on high,  
a light too great for mortal eye,  
deprives the hunter of his prey  
and turns his threatening wrath away.

In darkened eyes, an inward light  
begins to shine upon his sight,  
as in his heart he hears the call  
to follow, and surrender all.

The Christ, for sinners crucified,  
whose risen power he had denied,  
now claims this servant for his own,  
and bids him make the gospel known.



**The nations listen to his voice,  
and in the peace of Christ rejoice;  
the Church on earth his praises sing,  
who led the Gentiles to their king.**

**Blest Paul, the convert of the Lord,  
may heaven's light to us afford  
a blindness to the lures of sin,  
that we with you a crown may win.**

**To God the Father, God the Son,  
and God the Spirit, three in one,  
from saints on earth and saints in heaven,  
let everlasting praise be given. Amen.**

**Geiriau | Words**

George Boorne Timms (1910-1997)

**Cerddoriaeth | Music | "St Petersburg"**

Dmitry Stepanovich Bortniansky (1752-1825)



**G**od is working his purpose out,  
as year succeeds to year,  
God is working his purpose out,  
and the time is drawing near;  
nearer and nearer draws the time,  
the time that shall surely be,  
when the earth shall be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea.

From utmost east to utmost west,  
wherever feet have trod,  
by the mouth of many messengers  
goes forth the voice of God,  
"Give ear to me, ye continents,  
ye isles, give ear to me,  
that the earth may be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea."

What can we do to work God's work,  
to prosper and increase  
the love of God in all mankind,  
the reign of the Prince of peace?  
What can we do to hasten the time,  
the time that shall surely be,  
when the earth shall be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea?

**All we can do is nothing worth  
unless God blesses the deed;  
vainly we hope for the harvest-tide  
till God gives life to the seed;  
yet nearer and nearer draws the time,  
the time that shall surely be,  
when the earth shall be filled with the glory of God  
as the waters cover the sea.**

**Geiriau | Words**

Arthur Campbell Ainger (1841-1919)

**Cerddoriaeth | Music | "Benson"**

Millicent Douglas Kingham (1866-1927)

## **Bendith Blessing**

**Parhawn ar ein traed | We remain standing**

**B**ydded i Grist, a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,  
trwy gymryd ein cnawd ni, eich llenwi â'i lawenydd a'i  
dangnefedd; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r  
Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.  
**Amen.**

**Translation**

*Christ, who by taking our flesh, gathered into  
one all things earthly and heavenly, fill you  
with his joy and peace; and the blessing of  
God almighty, the Father, ✠ the Son, and the  
Holy Spirit, be among you and remain with you  
always. Amen.*

## Gollyngiad | ar ddydd Mawrth **Dismissal** | on Tuesday

☩ Duw a fo gyda chwi.

☩ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ Bendithiwn yr Iôr.

☩ Diolch a fo i Dduw.

*Translation*

☩ *The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.*

☩ *Let us bless the Lord. ☩ Thanks be to God.*

**Cerddoriaeth | Music**

Simon Ogdon

## Gollyngiad | ar dyddiau eraill **Dismissal** | on other days

☩ Duw a fo gyda chwi.

☩ A'th gadw di yng nghariad Crist.

☩ O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

☩ A bywyd tragwyddol. Amen.

*Translation*

☩ *The Lord be with you. ☩ And keep you in the love of Christ. ☩ O Lord, grant us your peace.*

☩ *And life everlasting. Amen.*

**Cerddoriaeth | Music**

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael**

*We remain standing until the ministers have departed*

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday**

**Wie schön leuchtet der Morgenstern**, Ernst Richter (1808-1879)

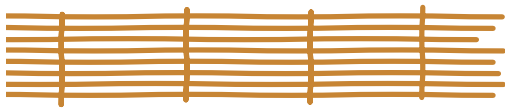
**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday**

**Postliwd yn D | Postlude in D**, Cecil Armstrong Gibbs (1889-1960)

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday**

**Nachspiel**, Anton Bruckner (1824-1896)





## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwmo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copïau print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοeodd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn fanylun o ddarlun o'r Dröedigaeth Paul gan Michelangelo Merisi da Caravaggio (1571-1610).

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a detail of a painting of the Conversion of Saint Paul by Michelangelo Merisi da Caravaggio (1571-1610).